



ISSN.1301-4145

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ
MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi
Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétation
Zeitschrift für Übersetzungswissenschaft



Sayı : 17

ARALIK - 2007

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ
MÜTERCİM - TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ**

**Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi
Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétation
Zeitschrift für Übersetzungswissenschaft**

40
yıl

Hacettepe Üniversitesinin 40. Kuruluş Yılı Armağanı

Sayı : 17

ARALIK - 2007

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Adına

Sahibi

ve

Yazı İşleri Müdürü

Yrd. Doç. Dr. Sezai ARUSOĞLU

Yayın Kurulu

Prof. Dr. Ekrem AKSOY

Prof. Dr. Berrin AKSOY

Prof. Dr. Ayfer ALTAY

Doç. Dr. Asalet ERTEN

Doç. Dr. Aymil DOĞAN

Danışma Kurulu

Prof. Dr. Yvette Van Quickelberghe (Institut Libre Marie Haps)

Prof. Dr. Hannelore Lee Jahnke (University of Geneva)

Prof. Dr. Basil Hatim (American University of Sharjah)

Prof. Dr. Gideon Toury (Tel Aviv University)

Prof.Dr. Hans J. Vermeer (Universität Heidelbergh)

Her hakkı saklıdır. Bu kitapta bulunan yazılar tamamen ya da kısmen yayın kurulundan veya H.Ü. Edebiyat Fakültesi Mütercim - Tercümanlık Bölümü'nden izin alınmaksızın hiçbir biçimde çoğaltılamaz, basılıp yayınlanamaz.

Çeviribilim ve Uygulamaları Aralık 2007

© H.Ü. Edebiyat Fakültesi Mütercim - Tercümanlık Bölümü

Dizgi - Baskı:

Bizim Büro Basımevi Yay. Dağ. San.Tic. Ltd.Şti.

Selânik Cad. 18/11 Kızılay / ANKARA

TEL : (312) 431 88 81 - 433 36 36

ISSN - 1301 - 4145

Dergimizde Araştırma ve Derleme Yazıları Yayınlanmaktadır.

Yazıların Sorumluluğu Yazarlarına aittir.

İÇİNDEKİLER

Sayfa

Çeviri ve “Düşünce” Prof. Dr. Hans J. Vermeer	1
Tiyatro Oyunları Çevirisinde Kültürel Öğelerin Aktarımı: Türkçeden İngilizceye Bazı Örnekler Prof. Dr. Deniz Bozer.....	31
Borchert’in “An diesem Dienstag” Başlıklı Romanında Geçen Üstü Örtük Deyimlere Yönelik Çeviri Eleştirisel Araştırma Prof. Dr. Tahsin Aktaş	53
Şiir Çevirisinin Bazı Sorunları Üstüne Doç. Dr. Ataol Behramoğlu	67
Ayfer Tunç’un “Ses Tutsağı” Başlıklı Öyküsünü Çevirirken Doç. Dr. Asalet Erten.....	75
Ses Tutsağı Çeviren Doç. Dr. Asalet Erten	88
Çeviribilimde Bir Araştırma Modeli Doç. Dr. Mine Yazıcı.....	101
Çevirmen Olarak Bilgisayar Dr. Meltem Çelikleş	119
Nazım Hikmet’in Bir Şiirinin Çeviri Sürecinde Kültüre İlişkin Dikkat Edilmesi Gereken Unsurlar Nihal Yetkin	135
Çeviribilim ve Yorumbilgisi Muazzez Uslu.....	153
Türkçe’de Mike Hammer Çevirilerinin Karşılaştırmalı Bir Analizi Pınar Sabuncu Artar	181
Kitap Tanıtımı Doç. Dr. Asalet Erten.....	193
Yazım Esasları	195

CULTURE-BOUND HIGHLIGHTS FROM THE TRANSLATION PROCESS OF A POEM BY NAZIM HİKMET

*Nihal YETKİN**

ABSTRACT

This study deals with the translation process of a poem titled "Türk Köylüsü" (The Turkish peasant) from the Chapter 4 of "Human Landscapes from My Country" by Nazım Hikmet. The extract involves many cultural elements, which are scrutinized in this descriptive article under intra- and extra-linguistic elements. The aim is to identify and implement the global and local strategies with a linguistic perspective for such culture-bound elements identified in the translation process of the poem.

Key words: translation process, intra- and extralinguistic elements

ÖZET

Bu çalışmada Nazım Hikmet tarafından yazılmış olan "Memleketimden İnsan Manzaraları" eserinin içinde 4. Bab'da bulunan "Türk Köylüsü" adlı şiirin çeviri süreci tartışılmaktadır. Eserden alınan şiir bir çok kültürel öğe içermekte olup, bunlar bu betimleyici makalede şiir çevirisi dil-içi ve dil-dışı unsurlar çerçevesinde incelenmiştir. Amaç şiirin çeviri sürecinde belirlenen kültüre bağlı unsurlara yönelik genel (global) ve ifade bazındaki (local) stratejileri dilbilimsel bir analiz ile saptamak ve uygulamaktır.

Anahtar sözcükler: çeviri süreci, dil-içi ve dil-dışı öğeler

* *İzmir Ekonomi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Öğretim Görevlisi*